

# Семейные нарративы как элемент еврейского культурного наследия

Сентябрь 2019, Санкт-Петербург

Каспина Мария (Москва)



«Семейный фольклор является относительно самостоятельным феноменом этнокультурной традиции. Он представляет собой совокупность устойчивых текстов, функционирующих в быту семьи и реализующихся в процессе внутрисемейных и специфических внесемейных контактов. В реальном существовании семьи ее фольклор выполняет функции интеграции группы в отношении поколенных и горизонтальных связей, отграничения от других таких же групп, формирования и поддержания родственного идентитета. Он служит средством социализации, накопления и трансмиссии этнокультурного и собственно семейного опыта, способствует самоопределению индивида, в значительной части составляет содержание вербального общения и определяет его формы в каждой конкретной семье»

<https://ruthenia.ru/folklore/rasumova3.htm>



- Семейные рассказы формируют отношение человека к культурному пространству и национальной традиции. В них содержится опыт становления семьи. Таким образом, семейный нарратив задает координаты семейной идентификации и диктует характер взаимодействия с государством и обществом.

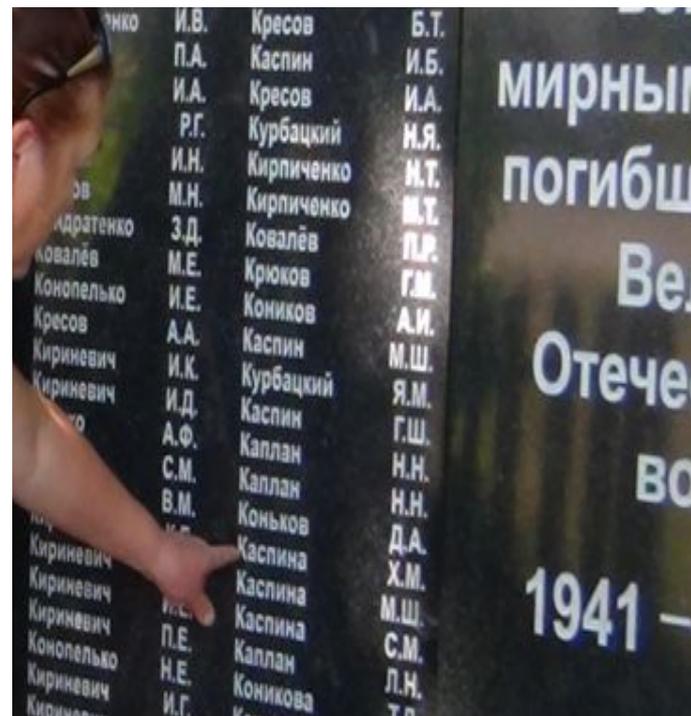


- Особенностью полевой работы является разговор с информантом, обладающим особым жизненным опытом, и в ходе интервью происходит актуализация этого опыта и передача информации от интервьюера к собирателю. В случае, когда такое интервью проходит в семейном кругу, обычно, материалы, собранные родственниками отличаются большими подробностями, личными деталями, усиленными дидактическими моментами

# Интервью со своими родственниками



Гилель.  
История семей России —  
Связь поколений.



**Каспин Ефим Самуилович, 1950  
г.р., запись – 2015 г. Климовичи**

Обряд должен состоять из одиннадцати человек, не меньше одиннадцать, один читал молитву, а остальные сидели за столом. Один раз попросили прийти.

А второй раз просто собирали и молодых и старых, лишь бы был. По субботам собирались, и евреев считается, если шесть мужчин собралось, то молитва уже дойдет до бога. Не обязательно в синагоге, можно где угодно, можно на дому, главное чтобы было шесть евреев и можно возносить молитву.

Климовичи, дом на ул. Комсомольская, где собирался миньян в советские годы





**Хая Нохимовна Альбинская, 1920 г.р.,  
род. в г. Речице (Белоруссия).  
Интервью в Иерусалиме, 2011.**  
Личный архив

[У сестры информантки Эты умерло два сына и врачи сказали, что у нее больше может не быть детей]. Трагедия, нет детей. Похоронили двоих. Проходит некоторое время — ей снится сон. А у нас там было... у папы было три брата, у мамы были... Так вот — один из братьев, папин, значит дядя, был женат на как ее звали-то... [вспоминает — Ента]. И снится Свете тетя Ента. Не Свете, а моей сестре — «Эточка, ты не горюй, у тебя будет ребёнок, будет девочка» - это не вымыслы, это правда все. - «И только назови ее Ентою». Проходит некоторое время, и ей врач говорит, что она беременная, рождается девочка. Но как запишешь в советское время Ента? Так они в синагоге записали Ента, а так она Света. Умница большая [...] Да, а тётя — почему именно она ей приснилась, и посчитали, что она святая? Якобы, она на Йон Кипур умерла в синагоге. Вот эта тётя Ента .

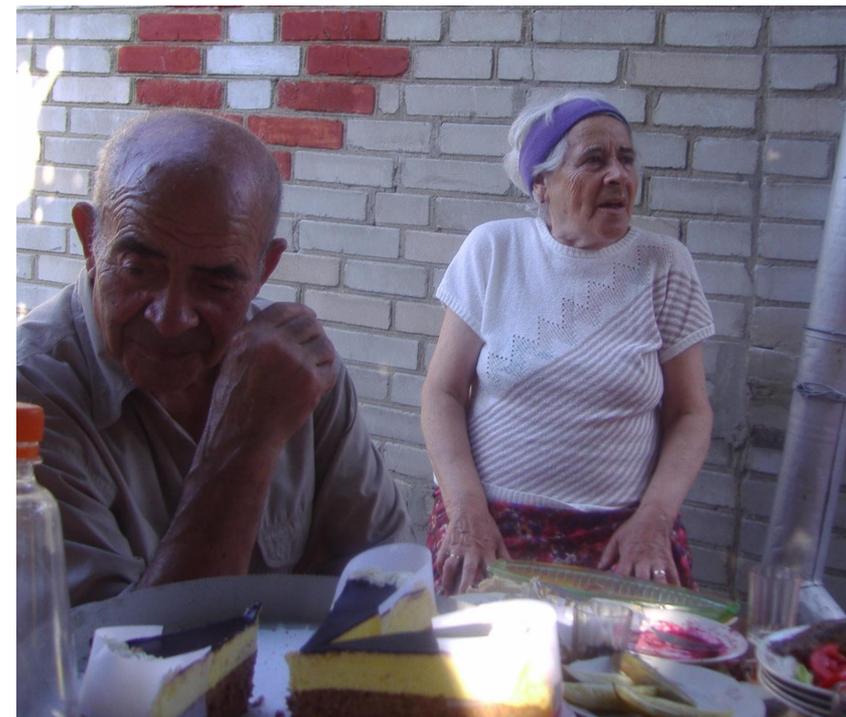
**Света Агроновская, 1940 г.р.,  
Брянск. (Племянница Хай  
Альбинской).**

**Запись 2016 г., Брянск.  
Полевой архив центра  
Сэфер.**

[Почему Вас так называли?] — Ента там какая-то была родственница, которая умерла в очень глубоком... ну как вам сказать — дожила до больших лет. Ента ее звали. И вот мама говорила, что у меня второе имя — Ента. А называли Света, потому что... Ну — потому что потому — красивое имя.



Тульчин. Семейство Колоденкер.



Тульчин 2005

(КПШ): А когда-то, вот это, брат мой Лёва (речь идет про КЛШ), был э... маленький мальчик, а папа его сильно любил. Так он его взял с собой. А конюшня была у нас за городом. Так, он что-то покрутился, этот брат. И его не стало. А папа ищет его везде и всюду – нету его и всё! Мама – он пришёл домой и плачет перед мамой. А мама – чего ж ты его отпустил, почему ты не смотрел за ним! А папа: я не успел оглянуться, когда он напоил коней, и дал им кушать. Его уже не стало. Он что-то там заигрался, так его поймали какие-то люди. Это нечистая сила. Его водили всю ночь! А сейчас это не слышно. Когда-то времена, было ведь слышно. Он шёл и не знал, куда за... дойти домой. Один человек шёл впереди, а один сзади. Его вели. Где – в речку. Он запутался в бурьян. Он такой пришёл – ужас. А как же он пришёл? Он бы не пришёл тоже. Когда начинала сверкнуть луна, рассветать день, так какая-то... Эти люди услышали, что подвода где-то едет, какую-то роженицу везут куда-то. Так, когда его отпустили, он пришёл весь с бурьяном, весь мокрый. «Лёва, где ты был? Что с тобой было?» - «Ой, мама, я потом вам всё расскажу». И вот он рассказал. Где какие-то дома, где какие-то э... огороды, где сады, где... Они его вели куда они хотели, там они его вели. Ну, а потом...(КСШ): он путал дорогу, например. (КПШ): Ну, не путал, его вели! (А как они выглядели) Ну, какие-то чудесные люди... Это как... Не люди, а... (КСШ): Он их не видел. (КПШ): Он видел, что люди идут, а они не разговаривали с ним. Если бы они разговаривали с ним, так они бы не ходили с ним. Они не любят, когда разговор было. А когда эти люди услышали, что какой-то звонок, э... колёса крутятся, значит, кто-то едет. Значит – всё, они уже не должны. Их мно... Не давали, чтобы на них смотреть, чтобы их видели. (Он не видел их лица?) Нет. Он их тоже не видел. Он только – люди. Что мужчина идёт и мужчина сзади. А разговаривать – он онемел, он не мог говорить. (ГСА): А такое может быть. (КПШ): какие-то вот. (А как аф идишь такие...) (КСШ): Блуд, блуд, блуд.(...) (КПШ): это нечистая сила. (КСШ): Блуд. (А как на идишь нечистая сила?) (КСШ): блуд. (КПШ): блуд, блуд, блуд.

## **Колоденкер Лев Шаевич**

Отец зимой поехал к лошадям, КЛШ поехал с ним. Сидел на повозке и заснул, пока отец разбирался с бухгалтерией артели. Отец забыл, что с ним был ребенок и уехал. КЛШ остался один. Ему было лет 7-8. Потерялся. Надо было пройти по бревну через реку. КЛШ попал в воду. Пошел по воде. Вернулся на то же место. Перепутал где город, где лес. До 12-ти часов блуждал. Понял, где город. Нашел его отец, навстречу пошел. [А два человека с вами было?] Нет, я один был.

**Инф. Медведникова (Горбачева) Зинаида (Зельда) Юдовна, 1946 г.р.,  
Починок, и муж - Медведников Павел Степанович, 1944 г.р. Соб. Каспина  
Мария, Карташева Ольга. 6 июля 2016**

- У нас Пашей была еврейско-русская свадьба. Про отношения – я когда встретила с ним – сказала – «смотри - я еврейка, девчонка, я не пожившая, не надо я вам – не надо. А она (свекровь) сказала – Зина, лишь бы вам было хорошо»... к евреям неплохо относились. Когда была маленькая, сказали – евреи, едте в свой Израиль, то папа мой сказал – я никогда не поеду в Израиль. Буду здесь. Так знали бы – лучше бы поехали в Израиль, честное слово. Я и сейчас бы поехала – Пашка не хочет. Он русский и здесь у него голуби. Он не хочет. А я бы поехала к Юрочке



## Unech\_16\_03\_Nozdrya

Инф. Фаина Григьевна Ноздря (Слободкина), 1936 г.р. (по документам – 1934 г.р.). род. г. Унеча. 28 июля 2016

[Родители не были против замужества с русским?]. Родители не были против ни одного брака, не вмешивались никогда ни в одну семью.... А как он за евреев был! Попробуй когда-то кто-то что-то скажи. Однажды мой одноклассник с высшим образованием, главный инженер завода, говорит на остановке в ожидании автобуса: «Ой, погода плохая. **Это еврейские кучки**». А он: «Петька! Сколько лет тебя учили, а ты всё равно дурак! При чём тут евреи?!». [Что такое еврейские кучки?]. Ну так называется, кучки. Осенний праздник. Обед хороший, помню, делали. Собирались, молились в синагоге. Женщины всегда сидели отдельно. Нарядные. В пост, когда не едят целый день. На все праздники. Но так и говорили: еврейские кучки. И евреи называли так. От евреев же шло всё это.





«[Родители не были против того, что вы женились на русской?] Инф.1 – Нет, не были против. У нас первая невестка русская была, у брата. Инф. 2 - у старшего. Инф.1 – у нас они в этом отношении не были... Инф 2 – Ну, в душе, она, наверное, хотела Сару. Инф. – В душу никому не залезешь. Мы 57 лет живем, к тебе в душу и сейчас не залезешь. [А свадьба какая была? Просто расписались?] Инф. 2 – никакой свадьбы не было. Инф. 1 – Просто расписались и все. Свадьбы была под кустом».  
(Sur\_16\_10\_Liberman)



«А так у нас между собой все нормально, все хорошо. Двое детей вон вырастили.. Две дочки. [... Родители мужа] ко мне они относились все время хорошо. А были они против или не были, кто их знает? На люди никто не выносит этого, правда? [...Свадьба была] ЗАГС, застолье. И всё на этом. [А родители не хотели религиозной свадьбы?] Нет. У нас все было по-нормальному, с моей точки зрения. Все нормально, все хорошо было».  
(Unech\_16\_08\_Zalesina)



- **Lod\_016\_01\_Kaspiny**
- Мы нашу Алку назвали, бабу звали Алта и ее назвали Алка. Лешка, родился на Алексеев праздник (30 марта). Алексей божий человек.
- **Klim 16\_01 Каспины Инф. Каспин Ефим Самуилович, 1950 г.р., Климовичи (двоюродный брат отца ММК); Каспина Любовь, 1950 г.р., д. Ершичи.**
- ЛК – у нас Наташу старшую доктор назвал – гинеколог, которая роды принимала – у меня тяжелые роды были. А я просто хотела назвать – а ее звали Мария, я назову Мария. Она, кстати, уехала в Израиль, она там была доктор. Уважаемый человек. Она там и умерла, Мария Натановна. Она говорит – мне очень приятно, что ты хочешь назвать моим именем, но ты назови Наташей. Давай назовем ее Наташей? Сейчас всех Наташей называют, и мы назовём. И назвала Наташей. А я хотела ее именем, потому что я чуть родила.
- ЕК (...) Родители не лезли. Обычно ж обычай такой, что называют по именам усопших. ЛК – не надо по им называть. У них такая была трудная судьба, и не надо было называть чужими именами. Трудная судьба была. Я хочу сказать, что у евреев у всех трудная судьба была и тогда, и сейчас. ЕК – поэтому два имени давалось. Что одно вроде как настоящее имя, чтобы скрыть от нехороших людей. Взглядов ли что



- [Как выбирали имена детям?] Как мы выбирали? Хотели назвать Мишу Димой, даже на медицинской карточке было написано: «Сагинор Дмитрий». Приехала моя покойная мама, и говорит – ну и что вы надумали? Один дедушка Михаил, я Михайловна, другой – Моисей (звали Моисей Соломонович, тоже ведь как Михаил), а вы называете каким-то Димой!». (Sur\_16\_21\_Sagikor).
- «[Как ваш муж относится к религии?] Муж такой, как и я. Я считаю, мы все равны – у нас между нами нету разногласий. [...] А как дочерей зовут?] Елена и Наталья. [Почему такие имена?] А это муж их называл. [А почему так назвал?] Он пошел в ЗАГС, ну мы жили воон там на Бельце далеко. У матери у моей поначалу. Пошел, зашел к своим. Ему отец говорит – ну, куда ты идешь? В ЗАГС. – Ну, так назови внучку Еленой. Он и назвал Еленой. Принес, говорит – у нас Елена. Ну что – Елена, дай Бог только, чтоб была счастлива и всё». (Uneh\_16\_08\_Zalesina)
- [А ваша мама не против была, что вы были замужем за евреем?] Инф. 1 – Она даже рада была. Инф. 2 – Рада была. Она даже в честь его назвала своего внука. Внука назвала. (Poch\_16\_02\_Dragilev)

## •Празднование праздников совместно

### **Каспина Любовь**

ЛК – а я говорю, что я на еврейскую бабе Фруме помогала. Мама моя была не фанатичка, но верущая. Но она всегда приходила на еврейскую Пасху, и мацу ела, то есть ей было не страшно. И она все это ела. Когда мы поженилась, мы держали свиней, пятеро. **И говорили - Верка (маму звали Верой), надо свиней покормить мацой - от мацы растут свиньи. И она мне говорит – Любка, украдь мацы. Ну, я, конечно, взяла листочек. Там она была не листочками как теперь маца. А они пекли сами такими листьями. И я кусочек этой мацы отломала. Она замешала это всё. А поросёнок у нее сдох (смеемся). Во брешут!**



- **Хотин\_2007. Трахтенберг Ефим Хунович. Хотин. Зап. МК, ОБ, НК, ЛЖ**
- Очень много евреи лежат на русском кладбище, очень много русских лежат на еврейском кладбище.[А можно так?] Ну а чего нельзя? Чего нельзя? [А раньше, в прежние времена?] Ну, у меня жена русская была, украинка. Я ее положил на еврейском кладбище, я даже не думал, думал, шо если шо, так положим на украинском, у ней и сестры есть. А перед смертью она говорит: «Я не буду ходить к тебе в гости, не нужно, шоб ты ходил ко мне в гости – ты должен ложить мене там, где ты будешь». Я говорю: «Я на русском не попаду». – «Значит, мене ложи». Сестры обиделись, но ничего! Только я сделал разницу. Допустим, родители - закрыта могила по еврейским [законам] должна плита быть, она просила, шоб были цветы. Я оставил открытым и цветы сажу всё время, смотрю за ними. И всё, и ничего страшного нэма. Не побьются и не подерутся.



- «[Русского мужа можно на еврейском кладбище похоронить?] Инф. 1 - А куда его? Он пятьдесят лет со мной. Сестра его сказала – места ему нету тама [на еврейском кладбище], ну и что? Дай Бог ему только чтобы он пожил побольше со мной. Родители у него похоронены на кладбище в Данькове. А он будет вместе с нами» (Poch\_16\_01\_Medvednikova).



- **Инф. Кугелев Меир Симонович, Милославичи 1923 г.р.; Кугелева (Эльгудина) Зинаида Борисовна, Родня, 1923 г.р. - Смоленск 2016**
- Аронов умер – он сердечник был. И здесь его хоронили на кладбище на русском. ЗК – с почестями. МК – сказали так – на еврейском хороните вы. А на русском мы. Первый шел председатель горкома, за ним горсиполкома, весь горком. И демонстрация как на первое мая ходили – Аронина хоронили.



- «Инф.2 - мама на еврейском кладбище похоронена. А папа просил похоронить его рядом с мамой, а я все говорила - нет – ты же вообще тут отношения не имеешь. Я всё над ним подшучивала. Но похоронила рядышком. Лежит дядя Женя, тоже его похоронили на еврейском кладбище, потом бабушка, дедушка, и мои рядышком. А Андрей там отдельно оградка. Он просился. Я подшучивала. Ну как же – они всю жизнь вместе прожили. И как я так могла поступить – я говорю – не переживай. [...] на кладбище хожу и с евреями и на русские дни, потому что папа русский. Я хожу тогда, когда моей душе угодно. А вместе ходим после еврейской Пасхи». (Poch\_16\_05\_Fragina).



«Инф.1 - Моя мама говорила, Самуил Моисеевич, если Вы умрете, раньше меня, я Вас на своем кладбище похороню, я Ваше кладбище не люблю. Мы на Радоницу будем ходить. Такой обычай, что на Радоницу обязательно несут еду, водку. Я не люблю ходить на кладбище, но мы ходим, что-то, положим, постоим немножко, и домой, я дома готовлю стол, приходят дети, я соседок зову, мы посидим, всех вспомним. Мы и к деду на Радоницу всегда заходим и рюмочку ставим. Мы на 9 мая с зятем всегда ходим к деду на кладбище».  
(Klim\_16\_01\_Kaspiny).



В смешанных браках актуализируются самые ключевые, «болевые» точки традиционной культуры в целом. Ведь имянаречение, празднование Пасхи, свадьба, похороны и поминальный обряд — это самые популярные темы при разговорах о традиции и культурных ценностях и с остальными, не смешанными семьями в этих регионах. В случае попадания русских в еврейскую традиционную среду, мы замечаем, как они стараются проверить, провести апробацию основных своих стереотипов о евреях, которые они знали раньше: еврейские кучки, выпечка мацы, кормление свиней мацой и т.п. Обычно такая проверка приводит к отрицательным результатам. Для русско-еврейских родственников выбор той или иной этноконфессиональной традиции показывает, чьи ценности сильнее представлены, более устойчивы и престижны. Поиск компромиссов и сглаживание конфликтов укрепляет такие смешанные браки, и мы встречаем множество русско-еврейских пар, благополучно проживших вместе десятки лет.